

◎綿製品の貿易に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

(略称) ドイツとの綿製品貿易協定

昭和四十四年十月二十二日 東京で署名
昭和四十四年十月二十二日 効力発生
昭和四十四年十一月七日 告示

(外務省告示第二五一号)

目次

前文	ページ
第一条 適用範囲	一六九
第二条 一般規定	一六九
第三条 上限	一七〇
第四条 振替え、繰越し及び先取り	一七一
第五条 協力措置	一七二
第六条 取引関係の維持	一七二

第七条 協議	一七三
第八条 ベルリンへの適用	一七三
第九条 最終規定	一七三
末 文	一七三
附 属 書	一七四
○綿製品の貿易に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定の 実施に関する公換公文	一七八
ドイツ側書簡	一七八
1 適用の開始	一七八
2 自由化の現状の不変更	一七八
3 個別上限の設定	一七八
日本側書簡	一七九

(訳文)

綿製品の貿易に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及び
ドイツ連邦共和国政府は、
千九百七十年九月三十日まで延長された千九百六十二年十月
一日の綿製品の国際貿易に関する長期取極（以下「ジュネーヴ
取極」という）の規定、特に相互に受諾可能な取極の締結につ
いて定める第四条の規定に従い、日本国とドイツ連邦共和国と
の間の綿製品貿易の秩序ある発展を確保することを希望して、
協力しかつ次の諸規定を適用することを合意した。

第一条

この協定は、日本国を原産地としかつ積出地とする綿製品で
この協定の附属書に掲げるものに適用する。

第二条

この協定の有効期間中、この協定の規定により、ドイツ連邦
共和国政府は、新たな数量制限を設けないこと及び現行の数量
制限の適用を停止することを約束し、また、日本国を原産地と
しかつ積出地とする綿製品のドイツ連邦共和国への輸入が合意
された数量をこえない限り、ジュネーヴ取極第三条の規定を援

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

The Government of Japan and the Government
of the Federal Republic of Germany,

Desiring to ensure the orderly development
of trade in cotton textiles between Japan and
the Federal Republic of Germany in accordance
with the provisions of the Long-Term Arrange-
ment regarding International Trade in Cotton
Textiles of October 1, 1962, which was extended
until September 30, 1970 (hereinafter referred
to as the "Geneva Arrangement") and in parti-
cular of Article 4 thereof, which provides
for the conclusion of mutually acceptable
arrangements,

Have agreed to co-operate and to apply the
following provisions:

Article 1

This Agreement shall apply to cotton tex-
tiles originating in and despatched from Japan
and listed in the Annex to this Agreement.

Article 2

During the period of validity of this Agree-
ment and by virtue of the provisions contained
therein, the Government of the Federal Republic
of Germany undertakes not to introduce new
quantitative restrictions and to suspend the
application of those in force and agrees not
to invoke the provisions of Article 3 of the
Geneva Arrangement as long as imports into the

用しないことに同意する。

日本国政府は、特にドイツ連邦共和国政府の要請があつたときは、合意された上限が尊重されるよう適当な措置をとり、かつ、このため必要と認められる措置の実施についてドイツ連邦共和国と協力することを約束する。

ジュネーヴ取極の規定は、両政府の間で引き続き効力を有する。

第三条

(a) 総上限

十二箇月の期間について合意された総数量は、六千トンとする。

(b) 分類群別上限

前記の総数量は、二の主要な品目分類群の間で次のとおり配分される。

トン

第一分類群

生地又はさらしの綿織物（マ
ーセライズされているかどうかを問わない。）

一一、〇〇〇

第二分類群

その他の綿織物、綿の二次製
品及び綿の雑製品

四、〇〇〇

Federal Republic of Germany of cotton textiles originating in and despatched from Japan do not exceed the quantities agreed upon.

The Government of Japan undertakes to take appropriate measures, especially when so requested by the Government of the Federal Republic of Germany, in order that the ceilings agreed upon are respected, and to co-operate with the Government of the Federal Republic of Germany in implementing the measures recognized as necessary for this purpose.

The provisions of the Geneva Arrangement shall remain in force between the two Governments.

Article 3

(a) Global ceiling

The total quantity agreed upon for the period of twelve months shall be 6,000 tons.

(b) Ceilings by groups of categories

The afore-mentioned total quantity shall be apportioned as follows between the two main groups of categories of products:

Group I

Cotton fabrics, grey or bleached, whether or not mercerized 2,000 tons

Group II

Other cotton fabrics, made-up articles and miscellaneous articles of cotton 4,000 tons

(c) 個別上限

前項に定める各分類別上限の限度内において、取引が過度に特定品目に集中することを避けるため、個別上限が合意される。この上限は、この協定の附表を基礎として定められる。

いずれかの十二箇月の期間において、ドイツ連邦共和国政府が、個別上限の対象となつていない特定の品目の輸入について急速かつ重要な増大を認める場合には、同政府は、個別上限を定めるよう要請することができる。この場合には、当該品目についての個別上限の水準を合意するためすみやかに協議を行なう。

第四条

(a) 第一分類群について定める数量と第二分類群について定める数量との間で振替えを行なうことはできない。

個別上限は、超過してはならない。個別上限の未使用分は、各分類群別上限の限度内において、同一の分類群の他の分類で個別上限の対象となつていないものに使用することができる。

(b) 十二箇月の期間において使用されなかつたいずれかの分類群別上限の部分は、当該上限の十パーセントの限度内において次の十二箇月の期間の同一の分類群別上限に繰り越して加算することができる。

分類別の個別上限の未使用部分は、振替え又は他の繰越しの対象となつていない場合には、当該上限の十パーセントの

(c) Specific ceilings

Up to each of the ceilings by groups of categories established under the preceding paragraph, specific ceilings will be agreed upon in order to prevent excessive concentration of trade on certain products; these ceilings will be fixed on the basis of the list annexed to this Agreement.

If, in the course of one of the annual periods, the Government of the Federal Republic of Germany notes a rapid and substantial growth in deliveries of certain products which are not covered by specific ceilings, it may request that a specific ceiling, it may request that a specific ceiling be fixed. In such a case, a consultation shall be held forthwith to agree upon the level of a specific ceiling for the product in question.

Article 4

(a) No transfer may be made between the quantity fixed for Group I and the Quantity fixed for Group II.

The specific ceilings must not be exceeded; within the framework of the ceilings by groups, the unused portions of the specific ceilings, may be used for the other categories of the group which are not covered by specific ceilings.

(b) Portions of one of the ceilings for the two groups of categories not used during one annual period may be carried over and added to the ceiling for the same group in the following annual period within the limits of 10 per cent of the ceiling in question.

The unused portions of the specific ceilings for the categories may be carried over and added to the same specific ceilings for the following

限度内において次の十二箇月の期間の同一の個別上限に繰り越し加算することができる。

- (c) 日本国政府が適当な時に書面で要請する場合には、合意された各上限の五パーセントの限度内において、次の十二箇月について定められた上限から先取りが認められる。ただし、日本国政府は、特に季節的要因を考慮に入れ、すべての分類の綿製品の輸出が年間を通じてできる限り均等に行なわれるよう努力する。先取りの量は、次の十二箇月の上限から控除される。

第五条

両政府は、ドイツ連邦共和国に仕向けられる日本国の綿製品の輸出及びこれに対応するドイツ連邦共和国への輸入に関する情報を交換する。各政府は、この協定の適用にあたり、自国が用いる分類方法を適用することができるものとし、また、このようにして提供された情報の比較を容易にするため協力する。

第六条

ドイツ連邦共和国政府が日本国政府に対し、この協定の実施について、ドイツ連邦共和国の輸入者と日本国の輸出者との間の現行の取引関係の維持について困難が生じた旨を通報した場合には、両政府は、この取引関係の維持を確保するため必要ならしめる措置を決定する目的をもつて協議を行なう。

year within the limits of 10 per cent of the said ceilings, if the specific ceilings have not been subject to a transfer or a carry-over of another kind.

(c) Within the limits of 5 per cent of each of the ceilings agreed upon, advance deliveries shall be authorized from the ceiling established for the following annual period, if the Government of Japan so requests in writing in due time; the Government of Japan, however, shall endeavour to ensure that exports of cotton textiles of all categories are spaced out as regularly as possible over each of the annual periods, taking seasonal factors in particular into account. Amounts imported in advance shall be deducted from the ceilings for the following annual period.

Article 5

The two Governments agree to exchange all information relating to exports of cotton textiles from Japan to the Federal Republic of Germany and to the corresponding imports into the Federal Republic of Germany. Each Government will, for the purposes of this Agreement, apply classification at its disposal and shall co-operate in facilitating comparison of information thus supplied.

Article 6

If the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of Japan that difficulties have arisen, in the application of this Agreement, regarding the maintenance of existing commercial relations between importers in the Federal Republic of Germany and their suppliers in Japan, the two Governments shall consult each other to determine

第七条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施から生ずるすべての問題について協議する。

さらに、両政府は、綿製品の貿易全般に関し、日本国政府の代表者と欧州経済共同体の加盟国政府及び委員会の代表者との間の協議に参加することに同意する。

第八条

この協定は、ドイツ連邦共和国政府がこの協定の署名の日から三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行なわない限り、ベルリン地区についても適用する。

第九条

この協定は、署名の日に効力を生じ、かつ、千九百六十九年十月一日から十二箇月の期間適用される。

ジュネーヴ取極の有効期間を延長する議定書第四項の規定は、この協定について適用される。その規定が適用される場合には、この協定中の約束は、適当な形式に規定される。

以上の証拠として、下名の代表者は、正当な委任を受けてこの協定に署名した。

all the measures necessary to ensure the maintenance of these commercial relations.

Article 7

The two Governments undertake to consult each other, at the request of either Government, on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Furthermore, the two Governments agree to take part in consultations between representatives of the Government of Japan and representatives of the Governments of the Member States and of the Commission of the European Communities regarding the overall aspects of trade in cotton textiles.

Article 8

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Japan within three months from the date of signing of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be applicable for a period of twelve months as from October 1, 1969.

The provisions of paragraph 4 of the Protocol extending the Geneva Arrangement shall be applicable to this Agreement. In case of their application, the undertakings contained in this Agreement shall be set out in an appropriate form.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have

千九百六十九年十月二十二日に東京で、英語により本書を通
を作成した。

日本国政府のために

鶴見清彦

ドイツ連邦共和国政府のために

F・クラップフ

附属書

ジュネーヴ取極第四条に従い日本国政府とドイツ連邦共
和国政府との間で締結された協定に規定する綿製品の表

分類群	分類	品 目 名
第一分類群		
	B	生地又はさらし綿織物（マーセライズさ れているかどうかを問わない。）
	B	生地綿織物
	B	テリー織物
	B	綿の含有重量八十五パーセント未満のも じり及びテリー織物を除くその他の織物
	B	2

signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this 22nd day of October,
1969, in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

For the Government of the Federal
Republic of Germany:

(Signed) F. Krapf

Annex

L I S T

OF COTTON TEXTILE PRODUCTS REFERRED TO IN THE
AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY PURSUANT TO ARTICLE 4 OF
THE GENEVA ARRANGEMENT

Group of Categories	Cate- gories	Description of Product
GROUP 1		COTTON FABRICS, GREY OR BLEACHED, MERCERIZED OR NOT
	B	COTTON FABRICS, GREY
	B 1	Terry towelling and similar terry fabrics
	B 2	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing less

B	3	綿の含有重量八十五パーセント以上のもの
		じり及びテリ織物を除くその他の織物
		で、平織、一平方メートル当り重量七十
		グラムをこえ、百三十グラム以下、幅十
		五センチメートル以下、キログラム当り五
		メートル（英国式三十二番手）未満のメ
		ートル番号の糸のみからなるもの
B	4	綿の含有重量八十五パーセント以上のもの
		じり及びテリ織物を除くその他の織物
		で、平織、一平方メートル当り重量三十
		十グラム以下のもの（B 3 に該当するもの
		を除く）
B	5	綿の含有重量八十五パーセント以上のもの
		じり及びテリ織物を除くその他の織物
		で、平織、一平方メートル当り重量百三
		十グラムをこえ、二百グラム以下、幅八十
		五センチメートル以上、百十五センチメ
B	6	綿の含有重量八十五パーセント以上のもの
		じり及びテリ織物を除くその他の織物
		で、平織、一平方メートル当り重量百三十
		グラムをこえ、二百グラム以下、幅百十五
		センチメートルをこえるもの
B	7	綿の含有重量八十五パーセント以上のもの
		じり及びテリ織物を除くその他の織物
		で、幅八十五センチメートル以上、平織物
		以外のもの
B	8	その他の織物
C		生地以外の綿織物

B 3	than 65% by weight of cotton Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 65% by weight of cotton, plain weave, weighing more than 70 gr but not more than 130 gr per square meter, of a width more than 115 cm but not more than 165 cm, consisting only of yarns numbered less than 55,000 m/kg (English number 32)
B 4	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 65% by weight of cotton, plain weave, weighing not more than 130 gr per square meter, other than those under B 3
B 5	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing more than 130 gr but not more than 200 gr per square meter, of a width of at least 85 cm but not more than 115 cm
B 6	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing per square meter more than 130 gr but not more than 200 gr, of a width of more than 115 cm
B 7	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, of a width at least of 85 cm, other than plain weave
B 8	Other woven fabrics
C	COTTON FABRICS OTHER THAN GREY

第二分類群

0	1	さらし(マーセライズされているかどうかを問わない。)
0	2	その他の綿織物、綿の二次製品及び綿の雑製品
0	3	もじり織物(生地及びさらし以外のもの)
0	4	テリー織物(生地及びさらし以外のもの)
0	5	パイル及びシュニール織物(五五・〇八及び五八・〇五に該当する織物を除く)
0	6	もじり及びテリー織物以外の織物(浸染したもの)
0	7	もじり及びテリー織物以外の織物(捺染したもの)
0	8	もじり及びテリー織物以外の織物(糸染したもの)
D		綿製品家庭用二次製品
D	1	ベッドリネン
D	2	テーブルリネン
D	3	テリー織のトイレットリネン、オフィスリネン又はキッチンリネン
D	4	その他の家庭用品
E		綿製衣料品

GROUP 11

C 1	Bleached, mercerized or not
C 2	OTHER COTTON FABRICS, MADE-UP ARTICLES AND MISCELLANEOUS ARTICLES OF COTTON Gauze fabrics other than grey or bleached
C 3	Terry towelling and similar terry fabrics, other than grey or bleached
C 4	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within Heading No. 55.08 and fabrics falling within Heading No. 56.05)
C 5	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, dyed
C 6	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, printed
C 7	Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, made of yarns of various colours
D	HOUSEHOLD MADE-UP ARTICLES OF COTTON
D 1	Bed linen
D 2	Table linen
D 3	Terry toilet linen and terry kitchen linen
D 4	Other household articles

E	1	メリヤス製手袋（ゴム糸を使用していないもの又はゴム加工をしていないもの）
E	2	メリヤス製下着（ゴム糸を使用していないもの又はゴム加工をしていないもの）
E	3	メリヤス製の外衣、その附属品及びその他の製品（ゴム糸を使用していないもの又はゴム加工をしていないもの） 又はメリヤス製品（ゴム糸を使用したもの又はゴム加工をしたもの）
E	4	男子用及び少年用布帛製ズボン
E	5	その他の男子用及び少年用布帛製外衣
E	6	婦人用、少女用及び幼児用布帛製外衣
E	7	男子用及び少年用の布帛製シャツ
E	8	男子用及び少年用布帛製下着
E	9	婦人用、少女用及び幼児用布帛製下着
E	10	ハンカチーフ
E	11	その他の衣類又はその附属
F		その他の綿織物及び綿二次製品
F	1	毛布
F	2	雑巾、布巾、ダスターその他これらに類するもの
F	3	エア・マットレス
F	4	その他の製品

E 1	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic or rubberized
E 2	Under garments, knitted or crocheted, not elastic or rubberized
E 3	Outer garments, clothing accessories, and other articles, knitted or crocheted, not elastic or rubberized. Articles, other than piece goods, knitted or crocheted, elastic or rubberized
E 4	Woven trousers and breeches for men and boys
E 5	Other woven outer garments for men and boys
E 6	Woven outer garments for women, girls and infants
E 7	Woven shirts and bodices for men and boys
E 8	Other woven under garments for men and boys
E 9	Woven under garments for women, girls and infants
E 10	Plain and fancy handkerchiefs
E 11	Other articles of apparel and clothing accessories
F	MISCELLANEOUS COTTON FABRICS AND MADE-UP ARTICLES
F 1	Travelling rugs and blankets
F 2	Floor-cloths, dish-cloths, dusters and the like
F 3	Pneumatic mattresses
F 4	Others

(綿製品の貿易に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定の実施に関する交換公文)

(ドイツ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間で行なわれ、綿製品の貿易に関する協定の署名に至つた交渉の妥結にあたり、ドイツ連邦共和国政府に代わつて次の了解を確認する光榮を有します。

(1) 欧州経済共同体における特殊の事情にかんがみ、前記の協定は、欧州経済共同体の他のすべての加盟国政府と日本国政府との間に同様の二国間協定が綿製品の国際貿易に関する長期取極第四条の規定に従つて署名されたときに適用されることとなる。

(2) 協定のいかなる規定も、ドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間において存在する綿製品の自由化の現状に影響を与へるものと解してはならない。

(3) 関係品目の輸入の急速かつ重要な増大が市場かく乱をおこす場合又はおこすおそれがある場合にのみ、ドイツ連邦共和国政府は、協定第三条(c)に基づいて個別上限を設定するよう要請するものと了解される。

同条に定める協議の結果が得られるまでの間、日本国政府は、要請の行なわれた日から、当該品目の輸出を、統計資料

(German Letter)

Tokyo, October 22, 1969

Excellency,

At the conclusion of the negotiations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan which have resulted in the signing of the Agreement concerning Trade in Cotton Textiles, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following understandings:

(1) In consideration of certain elements proper to the European Economic Community, the aforementioned Agreement will be applicable when all Member States of the European Economic Community have concluded similar bilateral agreements under Article 4 of the Long-Term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles.

(2) No provision of the Agreement shall be interpreted as affecting the present state of liberalization of cotton textiles in the relations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan.

(3) It is understood that the Government of the Federal Republic of Germany will request a specific ceiling to be fixed under paragraph (c) of Article 3 of the Agreement only when rapid and substantial growth of deliveries of the products concerned causes or threatens to cause market disruption.

Until the results of the consultations provided for under that Article are available, the Government of Japan will, from the date

ドイツ側
書簡

適用の開
始

自由化の
現状の不
変

個別上限
の設定

が入手可能な最近の十二箇月間に行なわれた輸出の百五パーセントを期間比例按分したものに相当する水準に維持する。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十月二十二日に東京で

F・クラブフ

外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

of the request, maintain its exports of the products concerned at a level which corresponds, pro rata temporis, to 105 per cent of the exports effected during the most recent period of 12 months for which statistical data are available.

I should be grateful if you would kindly confirm the above-mentioned understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) F. Krapf

His Excellency
Mr. Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
T o k y o

(Japanese Letter)

Tokyo, October 22, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

(ドイツ側書簡)

本大臣は、前記の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十月二十二日に東京で

外務大臣に代わつて

経済局長 鶴見清彦

ドイツ連邦共和国

特命全權大使 フランツ・クラップフ閣下

"(German Letter)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the above-mentioned understandings.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

Director-General of the
Economic Affairs Bureau

His Excellency
Mr. Franz Krapf
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

(参考)

この協定は、一九七〇年九月三十日まで延長された一九六二年の綿製品国際貿易長期取極第四条の規定に従い、日・独間の綿製品貿易の秩序ある発展を目的として結ばれたものである。